

Všem dodavatelům

Naše značka/Our Ref.Num. 0211008649 Vyřizuje/Responsible, tel.:Brotánková, +420 727 975 619 Dne/Date: 31. 12. 2021

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 2 *Clarification of procurement documentation No. 2*

Veřejná zakázka // Public contract: Provozování služby balení zavazadel a dalších doplňkových služeb (3) // Operation of a luggage wrapping service and other additional services (3)
Druh řízení // Type of procedure: koncesní řízení // concession procedure
Ev. č. VZ // Contract ref. No.: Z2021-047353
Ev. č. zadavatele // Contracting Authority's file No.: 0211008649
Zadavatel // Contracting Authority: Letiště Praha, a. s.
Sídlo // Registered office: K letišti 1019/6, Ruzyně, PSČ 161 00 Praha 6
IČO // Registration No.: 282 44 532

1. Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace // Request for explanation of tender documentation

V rámci zadávacího řízení výše uvedené veřejné zakázky zadavatel obdržel níže uvedenou žádost o vysvětlení zadávací dokumentace.

As part of the tender procedure for the above-mentioned public contract, the Contracting Authority received the following request for an clarification of the procurement documentation.

V souladu s ustanovením § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „**Zákon**“) zadavatel tímto uveřejňuje na profilu zadavatele vysvětlení včetně přesného znění žádosti bez identifikace dodavatele, který o předmětné vysvětlení požádal.

In accordance with the provisions of Section 98, Paragraph 3 of Act No. 134/2016 Coll., On Public Procurement, as amended (hereinafter the “**Act**”), the Contracting Authority hereby publishes an clarification on the Contracting Authority's profile, including the exact wording he requested the clarification in question.

Dotaz č. 2 (překlad dotazu z originálního anglického znění):

Otázka:

Je prohlídka místa plnění 10.–12. ledna povinná nebo nepovinná?

Odpověď:

Prohlídka místa plnění není povinná.

Question No. 2:

Is the site visit on 10-12 January compulsory or is it optional?

Answer:

A visit to the site of performance is not compulsory.

Dotaz č. 3 (překlad dotazu z originálního anglického znění):

Otázka:

V textu souboru „Zadávací dokumentace“ je několik čísel, která mají odkazovat na poznámky v zápatí, ale v dokumentu je nevidíme. Kde můžeme tyto poznámky vidět?

Odpověď:

Při transportování dokumentu do formátu pdf došlo k chybě, přílohou tohoto vysvětlení je opravený soubor s chybějícími vysvětlivkami pod čarou.

Question No. 3:

In the text of the file “Procurement documentation” there are several numbers that are supposed to refer to footer notes, but we cannot see them in the document. Where can we see these notes?

Answer:

An error occurred while transporting the document in pdf format, attached to this explanation is a corrected file with missing footnotes.

Dotaz č. 4 (překlad dotazu z originálního anglického znění):

Otázka:

Je možné zúčastnit se výběrového řízení prostřednictvím naší zahraniční mateřské společnosti a v případě výhry založit plně vlastněnou dceřinou společnost pověřenou podpisem smlouvy a provozováním služby?

Odpověď:

Zadavatel nesmí umožnit podstatnou změnu závazku ze smlouvy na veřejnou zakázku po dobu jeho trvání bez provedení nového zadávacího řízení podle Zákona.

Podstatnou změnou závazku ze smlouvy na veřejnou zakázku je také nahrazení dodavatele jiným dodavatelem. Nahrazení dodavatele jiným dodavatelem je však možné:

a) v případě uplatnění vyhrazených změn závazku sjednaných ve smlouvě na veřejnou zakázku na základě zadávacích podmínek podle § 100 odst. 2, nebo

b) pokud změna v osobě dodavatele je důsledkem právního nástupnictví v souvislosti s přeměnou dodavatele, jeho smrtí nebo převodem jeho závodu, popřípadě části závodu, a nový dodavatel splňuje kritéria kvalifikace stanovená v zadávací dokumentaci původního zadávacího řízení.

Question No. 4:

Is it possible to participate to the tender through our foreign parent company, and in case of award to set up a fully owned subsidiary in charge of signing the contract and manage the service?

Answer:

The contracting authority shall not allow a substantial modification of the obligation arising from a public contract throughout its duration without conducting a new procurement procedure in accordance with the Act.

A replacement of the economic operator by another economic operator shall also constitute a substantial modification of the obligation arising from a public contract. It shall, however, be possible to replace the economic operator by another economic operator:

a) in the case of application of reserved modifications of the obligation stipulated in the public contract on the basis of award criteria pursuant to Section 100 (2), or

b) where a change in the person of the economic operator is a consequence of legal succession related to a transformation of the economic operator, a death of the economic operator or a transfer of the economic operator's enterprise, or, where applicable, part of the enterprise, and the new economic operator meets the qualification criteria set out in the procurement documents of the original procurement procedure.

Dotaz č. 5 (překlad dotazu z originálního anglického znění):**Otázka:**

Ke smlouvě (článek IX 1.1.a Zadávací dokumentace)

- Je v tuto chvíli v pořádku napsat název naší zahraniční mateřské společnosti jako smluvní protějšek pro vyplnění žlutých sekcí a v případě výhry jej nahradit plně vlastněnou dceřinou společností, kterou založíme?

Odpověď:

Smlouva musí být uzavřena se subjektem, který podal nabídku. Z nabídky musí být nepochybně jasné, který subjekt ji podává. Dále viz výše otázka 4.

Question No. 5:

Regarding the contract (section IX 1.1.a of the Procurement documentation):

- Is it ok for the moment to write the name of our foreign parent company as contract counterpart to fill in the yellow sections, and in case of award to replace it with a fully owned subsidiary that we will set up?

Answer:

The contract must be concluded with the entity that submitted the tender. It must undoubtedly be clear from the tender which entity submits it. See Answer No. 4 above for further implications.

Dotaz č. 6 (překlad dotazu z originálního anglického znění):**Otázka:**

- 2.3 Co máme napsat jako název živnostenského listu? Je to obchodní název?

Odpověď:

V této části požadujeme o uvedení názvu provozovaného živnostenského oprávnění.

Question No. 6:

- 2.3 What should we write as name of the trade licence? Is it the commercial name?

Answer:

In this section, we request that you state the name of the trade licence under which the relevant activities you are pursuing.

Dotaz č. 7 (překlad dotazu z originálního anglického znění):

Otázka:

- 4.17 číslo účtu (Kč): [ve formátu: číslo účtu / kód banky – doplní nájemce]. Vzhledem k tomu, že ještě nemáme místní bankovní účet, je možné tento bod přeskočit?

Odpověď:

Ano, je možné tento bod přeskočit.

Question No. 7:

- 4.17 account number (CZK): [*in the format: account number / bank code – to be completed by the Tenant*]. Since we do not yet have a local bank account is it possible to skip this point?

Answer:

Yes, it is possible to skip this point.

Dotaz č. 8 (překlad dotazu z originálního anglického znění):

Otázka:

- ID datové schránky: [ID datové schránky - vyplní nájemce]. Protože nemáme místní společnost, můžeme tento bod přeskočit?

Odpověď:

Ano, je možné tento bod přeskočit.

Question No. 8:

- Data box ID: [data box ID - to be completed by the Tenant]. Since we do not have a local company can we skip this point?

Answer:

Yes, it is possible to skip this point.

Dotaz č. 9 (překlad dotazu z originálního anglického znění):

Otázka:

- Proč jsou body 12.12, 15.1 a 15.2 ponechány žlutě?

Odpověď:

Tyto body jsou vyloučeny, jelikož mohou být v průběhu finalizace Smlouvy s vítězným uchazečem ze Smlouvy vyloučeny nebo upraveny.

Question No. 9:

- Why point 12.12, 15.1 and 15.2 are left in yellow?

Answer:

These points are left in yellow as they may be excluded or modified from the Contract during the finalization of the Contract with the winning participant.

V souladu s ustanovením § 99 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „**Zákon**“) zadavatel tímto uveřejňuje na profilu zadavatele následující změnu zadávacích podmínek.

*In accordance with the provisions of Section 99, Paragraph 1 of Act No. 134/2016 Coll., On Public Procurement, as amended (hereinafter the “**Act**”), the Contracting Authority hereby publishes on the Contracting Authority's profile a following change of the tender conditions.*

2. Změna Zadávací dokumentace/Prodloužení lhůty pro podání nabídek // Change of the PD/Prolongation of the time limit for submitting indicative tenders

Zadavatel upozorňuje dodavatele, že došlo k publikování upravených/nových dokumentů ZD. Jedná se o následující dokumenty:

- ZD – změny jsou podbarveny zeleně

Lhůta pro podání nabídek byla prodloužena o jeden den. Zadavatel upravuje lhůtu pro podání předběžných nabídek v čl. VI.3 Zadávací dokumentace následovně:

VI.3.1 Předběžnou nabídku nám doručte nejpozději **3. 2. 2022 do 12:00** hodin (SEČ). Na pozdě podanou předběžnou nabídku se hledí, jako by nebyla podána.

V této souvislosti upozorňujeme, že účastníci mohou předběžné nabídky / nabídky posílat i opakovaně, případně upravené, musí však být vždy nepochybně jasné, která předběžná nabídka / nabídka je platná, např. výslovným uvedením v pozdější nabídce, že tato plně nahrazuje všechny předchozí.

The Contracting Authority notifies all suppliers that the modified/new documents of PD were published. These documents are:

- PD – changes green colored

The time limit for submission of preliminary tenders was extend by one day. The Contracting Authority amends the Article VI.3 of the Procurement Documentation as follows:

VI.3.1 Please deliver the indicative tender to us no later than **3rd February, 2022 by 12:00 a.m.** (CET). Any indicative tenders submitted later shall be deemed not to have been submitted.

In this context, we would like to point out that suppliers may send indicative tenders / tenders repeatedly or modified, but it must always be clear which indicative tender / tender are valid, eg by explicitly stating in that a later tender fully replaces all previous tenders.

.....
Jan Duchek
člen komise

.....
Emmy Mužíková
člen komise

Letiště Praha, a. s.
K Letišti 6/1019
P.O.Box 89
160 08 Praha 6

Obchodní rejstřík/Commercial Register: Městský soud v Praze, oddíl B, vložka 14003
IČ: 282 44 532
DIČ: CZ699003361

tel.: +420 220 111 111
informace@prg.aero
information@prg.aero

www.prg.aero